

西方传统 经典与解释

CLASSIC & INTERPRETATION

HERMES

柏拉图注疏集

刘小枫 甘阳 ● 主编



刘小枫 ● 选编

《王制》要义

Three Interpretations of Plato's *Politeia*

张映伟 ● 译

华夏出版社

西方传统 经典与解释
CLASSIC & INTERPRETATION

HERMES

柏拉图注疏集

刘小枫 甘阳 ● 主编



《王制》要义

Three Interpretations of Plato's *Politeia*

刘小枫 | 选编

张映伟 | 译

华夏出版社

图书在版编目(CIP)数据

《王制》要义/(德)弗里德兰德,(美)克里格,(德)沃格林著;张映伟译. —北京:华夏出版社,2006.7

(柏拉图注疏集/刘小枫,甘阳主编)

ISBN 7-5080-4032-5

I. 王… II. ①弗… ②克… ③沃… ④张… III. 柏拉图(前427~前347) — 哲学思想 — 研究 IV. B502.232

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 075133 号

《王制》要义

刘小枫 编

张映伟 译

出版发行:华夏出版社

(北京市东直门外香河园北里4号 邮编:100028)

经 销:新华书店

印 刷:北京圣瑞伦印刷厂

版 次:2006年7月北京第1版

2006年8月北京第1次印刷

开 本:880×1230 1/32 开

印 张:8.75

字 数:227千字

定 价:26.00元

本版图书凡印刷、装订错误,可及时向我社发行部调换

HERMES 柏拉图注疏集

Platonis opera omnia
cum commentariis
in Chinese Translations

刘小枫 甘阳 | 主编

“盛世必修典”——或者说，太平盛世得乘机抓紧时日修典。对于现代之后的中国学术来说，修典的历史使命当不仅是续修中国古代典籍，同时得编修西方古典经籍。

“柏拉图注疏集”将提供足本汉译柏拉图全集（36种+托名作品7种），篇目结构从忒拉绪洛斯的古本“九卷集”，以注疏体的柏拉图作品汉译为主，亦收义疏性专著或文集。

近期书目

苏格拉底的申辩	吴 飞 译/疏
伊翁	王双洪 译/疏
游叙弗伦	顾丽玲 译/疏
泰阿泰德	观 溟 译/疏
会饮	刘小枫 编译
厄庇诺米斯	程志敏 编译
阿尔喀比亚德（前后篇）	梁中和 译/疏
斐多	刘小枫 编译
希琵阿斯（前后篇）	罗卫平 编译
王制（卷十）	张文涛 译/疏
法义（卷一至卷三）	程志敏 译/疏

刘小枫/选编	王制要义（已出）
尼科尔斯/著	苏格拉底与政治共同体（已出）
卡斯特—布舒奇/编	法义导读（已出）
张文涛/选编	戏剧诗人柏拉图
李致远/选编	挑战戈耳戈的蛇发：解读高尔吉亚
阿威罗伊/著	王制疏证
斐齐诺/著	灵魂的马车：斐德若疏证
徐戡/选编	鸿蒙中的歌声：解读蒂迈欧
张文涛/选编	神话诗人柏拉图
罗森/著	智术师疏证
斐齐诺/著	柏拉图的神学
普洛克罗	蒂迈欧义疏

敬畏是从一个伟大的心灵所写下的伟大作品中学习到教益的必备条件

推进对西方思想大传统的深度理解

使哲学重新成为生活方式的事情

向有解释深度的细读方面发展

笃行纯学的思想史家对经典的解读

西方传统：经典与解释

CLASSIC & INTERPRETATION

HERMES

刘小枫◎主编

已出书目：

神圣与世俗

[罗] 伊利亚德 著

莱辛思想再释——对启蒙运动内在问题的探讨

[美] 维塞尔 著

海德格尔与有限性思想

[德] 海德格尔 著

陀思妥耶夫斯基的“大法官”

[俄] 罗赞诺夫 著

巨人与侏儒——布鲁姆文集

[美] 布鲁姆 著

隐匿的对话——施米特与斯特劳斯

[德] 迈尔 著

驯服欲望——斯特劳斯笔下的色诺芬撰述

[法] 科耶夫 等著

中世纪的心灵之旅——波纳文图拉神学著作选

[意] 圣·波纳文图拉 著

希腊化世界中的犹太人——斐洛思想引论

[英] 威廉逊 著

弓弦与竖琴——从柏拉图解读《奥德赛》

[美] 波纳德特 著

舍勒思想评述

[美] 弗林斯 著

诗与哲学之争

[美] 罗森 著

墙上的书写——尼采与基督教

[德] 洛维特/沃格林 等著

柏拉图的《会饮》

[古希腊] 柏拉图 等著

第一亚当与第二亚当

[德] 朋霍费尔 著

基督教理论与现代

[德] 特洛尔奇 著

亚历山大的克雷蒙

[意] 塞尔瓦·利拉 著

伊壁鸠鲁主义的政治哲学——卢克

莱修的《物性论》

[意] 詹姆斯·尼古拉斯 著

古今之争中的核心问题

[德] 迈尔 著

浪漫派风格——施莱格尔批评文集

[德] 施莱格尔 著

赫西俄德：神话之艺

[法] 居代·德·拉孔波编

施米特对自由主义的批判

[美] 约翰·麦考米克 著

神圣的罪业

[美] 伯纳德特 著

论永恒的智慧

[德] 苏索 著

宗教经验种种

[美] 詹姆斯 著

回归古典政治哲学——施特劳斯通

信集

[美] 列奥·施特劳斯 著

论古人的智慧

[英] 培根 著

历史与启示——莱辛神学文选

[德] 莱辛 著

俄耳甫斯教辑语

吴雅凌 编译

俄耳甫斯教祷歌

吴雅凌 编译

黑格尔的观念论

[美] 皮平著

双重束缚

[法] 勒内·基拉尔 著

走向古典诗学之路——相遇与反思：与伯纳德特聚谈

[美] 伯格 编

西方传统：经典与解释

CLASSIC & INTERPRETATION

HERMES

色诺芬注疏集

刘小枫 甘阳 主编

部分书目：

《论僭政：色诺芬〈希耶罗〉义疏》，施特劳斯著（已出）

《色诺芬的〈会饮〉》，色诺芬著，施特劳斯等疏（已出）

《居鲁士劝学录》（笺注本），色诺芬著

《斯巴达政制》（笺注本），色诺芬著

《色诺芬的苏格拉底：〈回忆苏格拉底〉义疏》，施特劳斯著

《色诺芬的苏格拉底言辞：〈齐家〉义疏》，施特劳斯著

《远征记》（笺注本），色诺芬著

《回忆苏格拉底》（附《申辩》，笺注本），色诺芬著

《齐家》（笺注本），色诺芬著

《希腊志》（笺注本），色诺芬著

《阿格西劳斯王》（含其他短篇，笺注本），色诺芬著

西方传统：经典与解释

CLASSIC & INTERPRETATION

HERMES

莱辛注疏集

刘小枫 主编

部分书目：

历史与启示——莱辛神学文选（已出）

论人类的教育——政治哲学文选

剧作七种

智者纳旦（研究版）

关于古代文史的通信

关于悲剧的通信

古人如何描绘死亡

HERMES

卢梭注疏集

刘小枫 甘阳 主编

部分书目：

- 卢梭 爱弥尔（笺注本）
卢梭 社会契约论（笺注本）
卢梭 论人类不平等的起源和基础（笺注本）
卢梭 对治理波兰的思考（笺注本）
卢梭 论科学与艺术 / 论语言的起源（笺注本）
卢梭 致达朗贝尔的信（笺注本）
卢梭 利未人：对话（笺注本）
卢梭 孤独漫步者的沉思（笺注本）
卢梭 忏悔录（笺注本）
卢梭 卢梭评让-雅克（笺注本）
卢梭 剧作选（笺注本）
卢梭 书信选集（笺注本）
吉尔丁 设计论证——卢梭的《社会契约论》（已出）
帕拉特纳 卢梭的自然状态：《论人类不平等的起源》义疏
凯利 榜样人生：卢梭的《忏悔录》对奥古斯丁《忏悔录》的回答
马斯特 卢梭的政治哲学

经典与解释

辑刊系列

刘小枫 陈少明 主编

已出书目：

- 康德与启蒙（3）
荷尔德林的新神话（4）
卢梭的苏格拉底主义（5）
古典传统与自由教育（6）
赫尔墨斯的计谋（7）
苏格拉底问题（8）
美德可教吗（9）
马基雅维利的喜剧（10）
回忆托克维尔（11）
阅读的德行（12）
色诺芬的品味（13）
政治哲学中的摩西（14）



HERMES

在古希腊神话中，赫耳墨斯是宙斯和迈亚的儿子，奥林波斯神们的信使，道路与边界之神，睡眠与梦想之神，死者的向导，演说者、商人、小偷、旅者和牧人的保护神——解释学（Hermeneutic）一词便来自赫耳墨斯（Hermes）之名。

缘 起

自严复译泰西政法诸书至本世纪四十年代，汉语学界中的有识之士深感与西学相遇乃汉语思想史无前例的重大事变，孜孜以求西学堂奥，凭着个人的禀赋和志趣选译西学经典，翻译大家辈出。可以理解的是，其时学界对西方思想统绪的认识刚刚起步，选择西学经典难免带有相当的随意性。

五十年代后期，新中国政府规范西学经典译业，整编四十年代遗稿，统一制订新的选题计划，几十年来寸累铢积，至八十年代中期形成振裘挈领的“汉译世界学术名著”体系。虽然开牖后学之功万不容没，这套名著体系的设计仍受当时学界的教条主义限制。“思想不外义理和制度两端”（康有为语），涉及义理和制度的西方思想典籍未有译成汉语的，实际未在少数。

八十年代中期，新一代学人感到通盘重新考虑“西学名著”清单的迫切性，创设“现代西方学术文库”。虽然从选译现代西学经典入手，这一学术战略实际基于悉心疏理西学传统流变、逐渐重建西方思想汉译典籍系统的长远考虑，翻译之举若非因历史偶然而中断，势必向古典西学方向推进。

九十年代以来，西学翻译又蔚成风气，丛书迭出，名目繁多。不过，正如科学不等于技术，思想也不等于科学。无论学界选译了多少新兴学科，仍似乎与清末以来汉语思想致力认识西方思想大传统这一未竟前业不大相干。晚近十余年来，欧美学界重新翻译和解释古典思想经典成就斐然，汉语学界若仅仅务竞新奇，紧跟时下“主义”流变以求适时，西学研究终不免以支庶续大统。

西方思想经典即便都译成了汉语，不等于汉语学界有了解读能力。西学典籍的汉译历史虽然仅仅百年，积累已经不菲，学界的读解似乎仍然在吃夹生饭——甚至吃生米，消化不了。翻译西方学界诠释西学经典的论著，充分利用西方学界整理旧故的稳妥成就，於庚续清末以来学界理解西方思想传统的未尽之业意义重大。译界并非不热心翻译西方学界的研究论著，甚至不乏庞大译丛之举。显而易见的是，这类翻译的选题基本上停留在通史或评传阶段，未能向有解释深度的细读方面迈进。设计这套“西方传统：经典与解释”，旨在推进学界对西方思想大传统的深度理解。选题除顾及诸多亟待填补的研究空白（包括一些经典著作的翻译），尤其注重选择思想大家和笃行纯学的思想史家对经典的解读。

编、译者深感汉语思想与西学接榫的历史重负含义深远，亦知译业安有不百年积之而可一朝有成。

刘小枫

2000年10月于北京

《柏拉图注疏集》出版说明

《柏拉图九卷集》是有记载的柏拉图全集最早的编辑体例，相传由亚历山大时期的语文学家、皇帝的政治顾问忒拉绪洛斯（Θρασύλλος）编订，按古希腊悲剧的演出结构方式将柏拉图所有作品编成九卷，每卷四部（对话作品 35 篇，书简集 1 种，共 36 部）。1513 年，意大利出版家 Aldus 出版柏拉图全集，史称西方近代印制柏拉图全集的开端，遵循的仍是忒拉绪洛斯的体例。

后来，欧洲学界兴起疑古风，这个体例中的好些作品被判为伪作。随后，现代的所谓“全集”编本迭出，有 31 篇本或 28 篇本，甚至 24 篇本，作品前后顺序编排也见仁见智。

俱往矣！古典学界约在大半个世纪前已开始认识到，怀疑古人得不偿失，不如依从古人受益良多。回到古传的柏拉图“全集”体例在古典学界几乎已成共识（Les Belles Lettres 自上世纪 20 年代陆续出版的希法对照笺注本 *Platon Œuvres complètes* 以及 Erich Loewenthal 在上世纪 40 年代编成的德译《柏拉图全集》均为 36 种 + 托名作品 7 种），当今权威的《柏拉图全集》英译本（John M. Cooper 主编，*Plato, Complete Works*, Hackett Publishing Company 1984，不断重印）即完全依照“九卷集”体例（附托名作品）。

“盛世必修典”——或者说，太平盛世得乘机抓紧时日修典。对于推进当今中国学术来说，修典的历史使命当不仅是续修中国古代典籍，同时得编修古代西方典籍。中山大学比较宗教研究所属内的古典学研究中心拟定计划，推动修译西方古代经典这一学术大业。我们主张，修译西典当秉承我国清代学人编修古代经典的精神和方法——精神即：敬重古代经典，并不以为今人对世事

人生的见识比古人高明；方法即：翻译时从名家注疏入手掌握文本，考究版本，广采前人注疏成果。

《柏拉图注疏集》将提供足本汉译《柏拉图全集》四十三篇（36篇+托名作品7篇），篇序从忒拉绪洛斯的“九卷集”。尽管参与翻译的译者都修习过古希腊文，我们主张，翻译柏拉图作品等古典要籍，当采注经式译法（即凭靠西方古典学者的笺注和义疏本逐译），而非所谓“直接译自古希腊语原文”（如此注疏体《柏拉图全集》在欧美学界亦未见全功，德国古典语文学界于1994年开始着手《柏拉图注疏全集》，体例从忒拉绪洛斯，到2004年为止，仅出版不到8种；Brisson主持的法译注疏体全集，90年代初开工，迄今未完成一半）。

柏拉图作品的义疏汗牛充栋，而且往往篇幅颇大。这个注疏体汉译柏拉图全集以带注疏的柏拉图作品译本为主体，亦收义疏性质的专著或文集。编译者当紧密关注并尽力吸取西方学界的相关成果，不急于求成，务求踏实稳靠，裨益于端正教育风气，重新认识西学传统，促进我国文教事业的发展。

刘小枫 甘阳

2005年元月

柏拉图注疏九卷集篇目

卷一

- 1 游叙弗伦（顾丽宁译）
- 2 苏格拉底的申辩（吴飞译）
- 3 克力同（罗晓颖译）
- 4 斐多（刘小枫译）

卷二

- 1 克拉底鲁（丁耘译）
- 2 泰阿泰德（观溟译）
- 3 智术师（观溟译）
- 4 治国者（洪涛译）

卷三

- 1 帕默尼德
- 2 斐勒布（肖有志译）
- 3 会饮（刘小枫译）
- 4 斐德若（刘小枫译）

卷四

- 1 阿尔喀比亚德前篇（梁中和译）
- 2 阿尔喀比亚德后篇（梁中和译）
- 3 希普帕尔库斯（彭磊译）
- 4 情敌

卷五

- 1 忒阿格斯
- 2 卡尔米德（丁耘译）
- 3 拉克斯
- 4 吕西斯（沈默译）

卷六

- 1 欧蒂德谟（陈建洪译）
- 2 普罗塔戈拉（刘小枫译）
- 3 高尔吉亚（李致远译）
- 4 美诺

卷七

- 1 希琵阿斯前篇（罗卫平译）
- 2 希琵阿斯后篇（罗卫平译）
- 3 伊翁（王双洪译）
- 4 默涅克塞诺斯（魏朝勇译）

卷八

- 1 克利托普丰（张缨译）
- 2 王制（张文涛译）
- 3 蒂迈欧（徐戡译）
- 4 克里提阿（徐戡译）

卷九

- 1 米诺斯（王凌云译）
- 2 法义（程志敏译）
- 3 厄庇诺米斯（程志敏译）
- 4 书简

杂篇（刘锋译）

（篇名译法以出版时为准）

编者说明

阐释柏拉图的思想，大致可以见到三种方式。

从某个如今所谓的“关键词”出发来铺展阐释，似乎只要把比如说“相”、“灵感”、“灵魂”这些概念梳理清楚，就可以说清楚柏拉图思想。关注柏拉图作品中的某个“观念”的做法古已有之——当年新柏拉图主义者就如此。不过，这种做法古今有别。在柏拉图的后学之一“教义派”那里，是要通过深究柏拉图的某些重要语词来深化其思想，如此做法的前提是，这些距离柏拉图较近的圈内人对于柏拉图作品的形式本身相对比较熟悉。今人采用这种做法时，几乎都以无视柏拉图作品的形式整体为前提。

第二种常见的方式是，从近代形而上学式的哲学体系划分法（本体论—认识论—实践哲学）来看柏拉图的思想。如今连权威的哲学史（比如“劳特利奇哲学史”）都这样做，跟着学的当然趋之若鹜。

这两种做法的共同特点是：无视柏拉图作品的文学形式特征，或者说，不理睬柏拉图如何写作。即便有的研究著作以注疏柏拉图某篇作品的方式来探究柏拉图思想，仍然要么仅死盯着某几个观念打转，要么循哲学体系划分法追踪。

第三种方式可以简单地称为复述或重构作品本身。这意味着，首先，必须从作品本身出发（比如柏拉图的《智术师》探究，而非柏拉图的辩证法思想探究），其次，必须从头到尾解析作品，而非从观念或“论”出发。海德格尔有《柏拉图的真理学说》，这个标题一看就是一个现代形而上学的做法，但实际上是在从头到尾解读《王制》中的一个片断。

总之，要搞清楚柏拉图说的是什么，必须首先从他如何说入手。如何说与说的什么没法分开。柏拉图的作品大多是戏剧，要么是演示式的，要么是叙述式的。惟有把柏拉图的作品重新演示或叙述一次，才能接近柏拉图所要说的——换言之，惟有以柏拉图自己的方式才有可能理解柏拉图。

把柏拉图讲的东西重新讲一遍有什么难呢？分析其中的观念才难呐。恰恰相反！柏拉图作品结构精巧，经常还很复杂，加之各作品之间的内在联系，使得复述柏拉图的言述远比分析某个观念或者所谓的学说要困难得多。由此可以理解，以复述柏拉图每部作品的方式来阐释柏拉图，一直是柏拉图研究中的传统方式之一。

就拿《王制》来说，解读者代不乏人，不同的解读者把《王制》故事讲了一遍又一遍，还有人觉得有重新讲的必要，而且的确讲出了前人所未逮者——施特劳斯在《城邦与人》中就把《王制》故事重新讲了一遍，即便你已经读过好些这类复述，仍然会觉得耳目一新。

“这里就是罗伦斯，就在这里跳罢”——解读柏拉图的功夫，就看你如何从头到尾把柏拉图所讲的故事重新讲一遍。

克吕格（Gerhard Krüger）曾师从海德格尔，1937年出版了疏解柏拉图《会饮》的专著《洞见与热情》（1949年二版），令古典学界和哲学界人士刮目相看。由此可以理解，为何瑞士著名古典语文学家 Rudolf Rufener 译出新的《王制》译本时，要请他来撰写导读——这里译出的就是这篇“《王制》导读”。

弗里德兰德（Friedländer）是德国著名古典语文学家，他的三卷本《柏拉图》早已是柏拉图研究中的经典。弗里德兰德的方式不仅是把柏拉图的作品分别重述一番，还分章析句——由于《忒拉绪马霍斯》被断定为早期作品，后来写作《王制》时才插入，弗里德兰德对《忒拉绪马霍斯》的重述见于弗里德兰德的三卷本《柏拉图》的卷二，《王制》则被断为中期作品，重述见于

卷三，这里将两篇编在一起，便于通览。

沃格林（Eric Voegelin）名气也不小，这里译出的《〈王制〉义证》，原为他的五卷本《秩序与历史》卷三中的第一部，1957年收作他的单行本 *Plato* 中的一章，这章位置在《高尔吉亚》义疏之后，《斐德若》、《政治家》 - 《蒂迈欧》、《克里提阿》 - 《法义》义疏之前。

柏拉图作品的篇名译法既需要统一，也需要重拟。在本编中，我有意尝试一些我们认为更为恰切的译法——比如，《法义》而非《法篇》，《王制》而非《国家篇》或《理想国》（理由参见《经典与解释8：苏格拉底问题》编者按）。这些译法并非不可争议，相反，恰恰为了激发争议。

这里辑在一起的三篇论述，都是以复述柏拉图《王制》的方式来阐释《王制》，作者也都是有代表性的人物。三篇论述的篇名都是 *Staat* 或 *the Republic*，亦即《王制》篇名，为了便于区分，本编者分别根据文章的品质加了“要义”、“章句”、“义证”，特此说明。

克吕格和弗里德兰德文直接译自德文，沃格林文译自英文。感谢张伟映博士相当精审的译笔，张文涛帮忙做了本书编审以及统一译名、录入希腊文原文的工作，特此致谢。

刘小枫

2006年4月于中山大学哲学系